

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ

Филология сериясы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЪ-ФАРАБИ

ВЕСТНИК КазНУ

Серия филологическая

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

KazNU BULLETIN

Philology series

№1 (165)

Сансызбаева С.К.
**О коннотативных функциях
зооморфных метафор**

В статье рассмотрены вопросы коннотативного значения зооморфных метафор в разноструктурных языках, как казахский и русский. В статье проанализированы наиболее распространенные примеры употребления глаголов с компонентом-зооморфизмом в казахском и русском языках. Зооморфические глаголы, являясь единицами вторичной номинации, способствуют более глубокому и тщательному раскрытию характерологических свойств описываемого объекта. В статье рассмотрены особенности употребления зооморфических глаголов в разноструктурных языках, связанные с национально-культурной спецификой. Изучение зооморфических глаголов в различных языках способствует яркому описанию языковой образности, в сопоставительном аспекте изучение данных языковых единиц дает возможность выявления типичных ассоциаций, распознавания этнокультурной специфики. В статье рассмотрены сравнительные обороты, с которыми сочетаются зооморфические глаголы, синонимический ряд глаголов, коррелирующий с зооморфическими глаголами в казахском и русском языках. Положительные и отрицательные коннотации зооморфических глаголов помогают передать оттенки чувств говорящего и оценочность высказывания.

Ключевые слова: коннотация, зооморфные метафоры, зооморфические глаголы, национально-культурная специфика.

Sansyzbayeva S.K.
**About connotative functions
zoomorphic metaphors**

In article questions of connotative value the zoomorphic metaphors in the different languages as Russian and Kazakh are considered. In article the most widespread examples of the use of verbs with a component zoomorphism in the Russian and Kazakh languages are analysed. Zoomorphic verbs, being units of the secondary nomination, promote deeper and careful disclosure of characterologic properties of the described object. In article the features of the use the zoomorphic verbs in the different languages connected with national and cultural specifics are considered. Studying the zoomorphic verbs in various languages promotes the bright description of language figurativeness, in comparative aspect studying of these language units gives the chance of identification of typical associations, recognitions of ethnocultural specifics. In article comparative turns with which zoomorphic verbs, a synonymic number of verbs correlating with zoomorphic verbs in the Kazakh and Russian languages are combined are considered. Positive and negative connotations the zoomorphic verbs help to transfer shades of feelings speaking and estimation of the statement.

Key words: connotation, zoomorphic metaphors, zoomorphic verbs, national and cultural specifics.

Сансызбаева С.К.
**Зооморфтық метафоралардың
коннотативті қызметтері
жөнінде**

Мақалада қазақ және орыс тілдеріндегі зооморфтық метафораларының коннотативті мағыналарының мәселелері қарастырылған. Мақала қазақ және орыс тілі сияқты әр түрлі құрылымдық тілдердегі құрамында зооморфизмі бар етістіктердің қолданылуы мәселесі қарастырылған. Зооморфтық етістіктер, ауыспалы мағынада қолданылатын тілдік бірліктер ретінде, сапталып тұрған объектінің қасиеттерін жан-жақты, терең қарастыруға мүмкіндік туғызады. Әр түрлі тілдердегі зооморфтық метафораларды зерттеу тілдегі ауыспалы мағынаны айқын бейнелеуге көмектеседі, сонымен қатар, осы бірліктерді салғастырмалы зерттеу әр тілдегі негізгі ассоциацияларды, ұлттық-мәдени айырмашылығын ашып көрсетуге мүмкіндік туғызады. Зооморфтық етістіктер халықтың тарихи даму ерекшеліктерін, рухани мәдениетін, салт-дәстүрін, тұрмысын, ұлттық санасын тыммен ұштастыра қарастырылған. Мақалада зооморфтық етістіктерге сәйкес келетін салыстыру тіркестері, олардың синонимдік қатарлары кенінен қарастырылған. Зооморфтық етістіктердің жағымды және жағымсыз коннотациялары сөйлеушінің сезімін, эмоциясын және сөйлеудің баға беру қызметін көрсетеді.

Түйін сөздер: коннотация, зооморфтық метафоралар, зооморфтық етістіктер, ұлттық-мәдени ерекшеліктер.

О КОННОТАТИВНЫХ ФУНКЦИЯХ ЗООМОРФНЫХ МЕТАФОР

Коннотативная функция слова заключается во включении в себя оценочности (соотнесенности слова с оценкой) и эмоциональности (связанности слова с эмоциями). Они представляют собой единое целое в структуре лексической единицы так же, как неразрывна оценка и эмоциональность на внеязыковом уровне. Положительная оценка может быть передана только через положительную эмоцию: похвалу, одобрение, восхищение. Отрицательная оценка, соответственно, передается через отрицательную эмоцию: презрение, осуждение, неодобрение.

Животный мир и отношения в нем его представителей традиционно служили человеку некой моделью, которая могла выступать в определенном смысле в качестве наглядной или образцовой модели жизни человеческого общества. Обладая определенными чертами внешности, характерологическими, поведенческими свойствами, особенностями образа жизни и стереотипными представлениями людей, связанными с ними, названия животных чаще всего выступают в метафорической функции.

Особое место в изучении проблемы метафоризации названий животных занимает вопрос, связанный с зооморфическими глаголами. В любом языке на основе имеющихся образов, символов создаются глаголы, и в этом прослеживается определенная тенденция, причем следует отметить, что корень названий животных может быть представлен в различных частях речи ипостаси: существительных, прилагательных, наречиях (ср.: русские *бык*, *быковатый*, *быковато*; казахские – *биік*, *биітті*, *биіттеп* и др.).

Обзор лингвистической литературы по данной проблеме свидетельствует о том, что наиболее полно изучены анималистические имена (собственно названия животных), и в значительно меньшей степени – глагольные формы, в особенности те, которые произошли в результате вторичной номинации и имеют коннотативные значения.

Под зооморфическими глаголами понимаются глаголы, используемые в переносном, характерологическом значении (ср.: русские *собачиться*, *обезьянничать*; казахские – *қоразсыну*, *маймылдану* и др.).

В процессе анализа языковых единиц были отмечены следующие наиболее распространенные группы зооморфических глаголов в сопоставляемых языках: териоморфические глаголы – глаголы, обозначающие метафорические названия млекопитающих (рус. *моржеваться, лисить* и др.; каз. *тулқылау, кірекеттену* и др.); орнитоморфические, опирающиеся на образно-метафорическое использование наименований домашних и диких птиц (например: *попугайничать, сорочить, птичить* и др. в русском языке, *үкілеу, құстаналау* и др. в казахском языке); ихтиоморфические, возникшие на основе метафорического переосмысления названий рыб (например, рус.: *ершиться, прищуливаться*, в казахском языке ихтиоморфические глаголы нами не отмечены); инсектоморфические, связанные с метафоризацией названий насекомых (рус.: *выкомаривать, вишеть*; каз.: *биттеу, құрттау* и др.); герпетоморфические, основанные на образном переосмыслении наименований пресмыкающихся (рус.: *пресмыкаться, змеиться*; каз.: *жыланкөздену* и др.).

Зооморфические глаголы, являясь единицами вторичной номинации, создают в слове экспрессивно-эмоциональный фон, способствуя рассмотрению коннотативной семантики данных единиц в сопоставляемых языках.

Под коннотацией понимается компонент, «который дополняет денотативное и грамматическое их содержание на основе сведений, соотносимых с прагматическими факторами разного рода: с ассоциативно-фоновым (эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим и т.п.) знанием говорящих на данном языке о свойствах или проявлениях обозначаемой реалии либо ситуации, с рационально-оценочным или эмоционально-оценочным (эмотивным) отношением говорящего к обозначаемому, со стилистическими регистрами, характеризующими условия речи, ее формы и т.п.» [1, 107].

Большинство глаголов русского языка, производных от названий животных, несут негативную оценку характеризуемого объекта. Например: *звереть, зверствовать, обезьяничать, петушиться, собачиться, присобачить, козлогласить, попугайничать, воронить, кабанить, лисить, бычьиться, змеиться, баранить, оскотиниться, раздраконить, стадиться, табуниться, шакалить, прищучить, ершиться, ишачить, ослить, свинячить, выдрогласить* (уст.), *тетериться* (уст.), *крыситься* (уст.), *пташничать* (уст.) и др. В казахском

языке с отрицательной коннотацией выступают зооглаголы *қораздану, арыстаншылау, кірекеттену, қорқаулану, маймылдану, сиыршылау, қаздаңдау, борсылдау, иттену, итырықтау, итшілену, итпесу* и др., однако подобные языковые единицы казахского языка часто имеют положительную коннотацию (ср.: *құндыздалу, жанаттану, құтынымдау* и др.).

Зооморфические глаголы можно объединить в две группы: группа 1 – глаголы действия и состояния, группа 2 – глаголы говорения, звучания и речи. К первой группе в русском языке относятся глаголы: *воронить, бычьиться, гадить, голубить, ежать, ершиться, ершиться, жабеть, жеребачиться, жучить, звереть, ишачить, козлить, короветь, кабанить, конячить, лисить, моржеваться, мышковать, паутинить, петушиться, пресмыкаться, раздраконить, совет, свинячить, оскотинить, муравьиться* и др.: в казахском – *қораздану, арыстаншылау, кірекеттену, қорқаулану, маймылдану, сиыршылау, қаздаңдау, борсылдау, иттену, итырықтау, итшілену, итпесу* и др. Ко второй группе относятся зооморфические глаголы русского языка – *куковать, куркарь, мурлыкать, блять, лаять, ржать, хрюкать, хрюхтать, мычать, крякать, чирикать, сверчать, свиристеть* и др., казахского языка – *маңырау, мұлау, ұру, қанқылау, санқылау, шытбынтау* и др.

Доминирующее число зооморфических глаголов выражают отрицательные коннотативные значения, которые отмечаются в словарях пометами «пренебрежительное», «просторечное», «грубо-просторечное», «неодобрительное», «бранное» и др. Данный факт может обуславливать наиболее частое употребление данных языковых единиц в бытовой речи по сравнению с художественными произведениями. Некоторые зооморфизмы, от которых образуются зооглаголы, могут сочетать в себе положительные и отрицательные коннотативные признаки. Таковы, к примеру, киноморфизмы *собака* в русском и *ит* в казахском языках. Несмотря на то, что зооморфические глаголы, производные от названий этих животных, имеют, в основном, коннотативные признаки одной направленности, нередко наблюдается определенная противоположность в эмоциональной оценочности, ср.: *насобачиться* – «научиться ловко что-либо делать, приобрести опыт в чем-либо» – имеет положительную оценочность, *присобачить* – «сделать кое-как, небрежительно, прикрячить, приделать что-либо кое-как» – употребляется в пейоративном значении и *рассобачиться* –

«распутиться» – также выражает негативную оценочность.

Другой пример: казахские зооглаголы, образованные от названия животного *ит*, также образуют противоречивыми коннотативными признаками, ср.: *итпену* – «заслужить неуважение, недоверие своим поведением» – оценивается отрицательно; такую же негативную оценочность имеет зооглагол *итпену* – «враждовать с кем-либо», однако глаголы *итырықтау* и *итшелеу* употребляются если не в положительной оценочной функции, то имеют нейтральную эмоциональную окрашенность, так, киноморфический глагол *итырықтау* означает «устать», *итшелеу* – «испытывать невзгоды и лишения».

Помимо отрицательной коннотации наблюдаются и некоторые положительные значения глаголов, производных от названий животных. Нужно отметить, что такие единицы встречаются крайне редко. Так, в русском языке глагол *голубить* выступает в значении «ласкать, нежить, делять», *приголубивать* означает «ласкать, миловать, нежить», *голубиться* – «ласкаться, миловаться».

В казахском языке глагол *голубить* не имеет аналога, однако представлен ряд других глаголов, имеющих положительную коннотацию. Так, глагол *жанаттану*, производный от названия животного *жанат* (енот), выступает в значении «расцвести, похорошеть»; глагол *құндыдалу* имеет похожее значение, которое можно дополнить признаками «заблестеть, ослепить красотой», что совершенно несовместимо со значением русского слова *выдра* (ср.: *выдрозлазить* – «глядеть нагло, нахально»).

Зооморфические глаголы часто могут выступать в речи в роли синонимов существующих глаголов, они имеют в качестве основного только одно переносное значение и самостоятельного смыслового ряда образовать не могут (например, глагол *лисить* соотносится с глаголом *хитрить*, *тілкілену* – с глаголом *кулану*).

Русские глаголы, производные от названий животных, чаще всего являются характеристикой поведения человека, его поступков. Так, глагол *жеребёчиться* выражает значение «легкомысленно, без удержу развиваться, шалить» (на основе сходства с поведением детеныша лошади), *свинячить* означает «вести себя свиньей, делая что-либо, оставлять после себя грязь, беспорядок, загрязнять где-нибудь, пачкать»; устаревшая форма глагола *павлиниться* имеет значение «принимать надменный, спесивый вид, гордиться, чваниться»; глагол *воронить*,

употребляющийся чаще в форме совершенного вида *проворонить*, выступает в значении «быть рассеянным, невнимательным, нерасторопным; упустить что-либо»; *вришиться* означает «проявлять неуживчивость, горячиться, спорить», глагол *зверствовать* имеет значение «поступать крайне жестоко, свирепствовать», *звереть* значит «приходить в ярость, становиться зверем». Если слово *ишак* в русском языке, несмотря на отрицательную коннотацию, имеет какой-то признак трудоспособности (ср.: *ишачить* – «выполнять трудную, неблагодарную работу»), то со словом осел в сознании носителей русского языка возникают ассоциации, связанные с признаками «тупость, глупость», отсюда *ослать* – «глупо, неудачно острить».

Казахские глаголы, производные от названий животных, могут характеризовать как поведение человека (ср.: такие глаголы как *арыстаншылау* – «стремиться к чему-нибудь недоступному»; *жолбарысшыу* – «храбриться, придавать себе смелое, наглое выражение лица»; *кірекеттену*, производный от названия животного *кірекей* (медведица) означает «выставлять себя напоказ, пытаться казаться грозной»), так и внешние данные: походку, состояние. Например, глагол *сырышылау* выступает в значении «с трудом подниматься с места, передвигаться», *қаздандау* означает «ходить быстро перебирая ногами, вирипрыжку», глагол *борсылдау* имеет значение «дышать громко, быстро уставать».

Различные зооморфические глаголы могут иметь общую объединяющую сему: рус. *поугай* и *обезьяна* становятся синонимами, реализуясь в глаголах *поугайничать* – «повторять чужие слова, мысли», *обезьяничать* – «подражать другому, не имея собственного мнения», где общая сема связана с реализацией понятия «подражание». В казахском языке в качестве примера можно привести зооглаголы *арыстаншылау* в значении «пытаться добиться чего-то большего, нереального», буквально – «иметь большие «львиные» планы» и *қоразшыу*, употребляющийся в значении «вести себя подобно петуху». Общей, объединяющей семой является, так же как и в примере с русскими зооглаголами, сема, реализованная в понятие «подражание».

Большинство зооморфических зооглаголов, как показывает анализ фактического материала, коррелирует и соотносится со сравнительными оборотами, ср.: *работать как ишак* – *ишачить*, *повторять как поугай* – *поугайничать*, *прикидываться лисой* – *лисить*, *подражать как обезьяна* – *обезьяничать*, *важничать как*

павлин – павлиниться, извиваться как змея – змеиться и др. Аналогичные примеры из казахского языка: *жанаттай жайнау* – *жанаттану*, *маймылдай бұрандау* – *маймылдану*, *итіше салтақтау* – *итішілеу*, *қорқауша аш көздену* – *қорқаудану*, *қораздай көңірек керу* – *қораздану*, *сыырдай қозғалу* – *сыырылдану* и др.

На основе проведенного анализа напрашивается вывод: чем обобщеннее значение (содержание) слова, тем шире сфера его употребления и наоборот: слова с узким (в том числе и специальным) значением существенно ограничены в употреблении. Так, зооморфические глаголы русского языка *ищичить*, *лусить*, *ок-*

рыситься, *раскорветь* и др. в отличие от нейтральных глаголов *работать*, *хитрить*, *злиться*, *расползть* маркируются как разговорные и просторечные. Следовательно, необходимо добавить, что не только узость значения ограничивает сферу употребления словарного элемента, но и его эмоционально-экспрессивная окрашенность.

Таким образом, русские и казахские зооморфические глаголы относятся к широкому разряду глагольных форм с производно-номинативным значением и являются составной частью экспрессивного фонда сопоставляемых языков.

Литература

- 1 Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
- 2 Колесников Н.П. Глаголы с корнями-названиями животных. – Русский язык в школе, №1. – М., 1978. – С. 74-76.
- 3 Сансызбаева С.К. Сопоставительный анализ глаголов, производных от названий животных (на материале русского и казахского языков). – Вестник КазГУ, Серия филологическая. – Вып. 30. – Алматы, 1999. – С. 83-85.

References

- 1 Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. – M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1996. – 288 s.
- 2 Kolesnikov N.P. Glagoly s korniyami-nazvaniyami zhivotnyh. – Russkij yazyk v shkole, №1. – M., 1978. – S. 74-76.
- 3 Sansyzbaeva S.K. Sopostavitel'nyj analiz glagolov, proizvodnyh ot nazvanij zhivotnyh (na materiale russkogo i kazahskogo yazykov). – Vestnik KazGU, Seriya filologicheskaya. – Vyp. 30. – Almaty, 1999. – S. 83-85.

Синтаксис притчевое текста.....	132
Әлшәкбарова А.Т., Бекишева Р.М., Рсқалдиева Д.Б., Қазақ антропонимиясының лингвомәдени ерекшеліктері.....	138
Әлкебаева Д.А. Функционалды стильдердегі стереотиптердің стилистикалық ерекшеліктері.....	144
Babayev I.I. The formation of adverbs in english and azerbaijani on the basis of other parts of speech.....	148
Бектемирова С.Б., Исмаилова Н.А., Досанова А.М. Образные выражения киноморфизмов в тюркской и славянской культурах.....	156
Zhanabekova M.A., Karagoishiyeva D.A., Kurkebaev K.K., Ulpan S. Different approaches of using the concept of politeness (on the materials of Kazakh, English and Chinese).....	162
Жүзбаева А.С. Қазақ тіліндегі сына дыбыстар.....	168
Kogay E.R. The concept of «Time» in signature worldview of Timur Zulfikarov.....	172
Котлярова И.В. Лексические репрезентации концепта «тоска» через признаки растения (статья вторая).....	178
Қуанышева А.Б. Идеографическое описание фразеологических единиц как источник культурно-значимой информации (на материале «Словаря русского языка XI-XVII вв.»).....	184
Қушқымбаева А.С. Әлемнің тілдік бейнесін түзудегі М. Әуезов драмаларының тіліндегі сентенция құбылысының ерекшелігі.....	192
Maksutkhan N., Peugabylova Z.A., Rakhimbayeva R.M. Automated kazakh language morphological analyser.....	198
Махажанова Л.М., Алиярова Л.М. Классификация сложных слов в разнотелетных языках.....	204
Махметова Д.М. Речевые структуры с прилагательными в научно-естественных и научно-технических текстах.....	210
Sagindykyly B., Kulzhanova B. Universal nominations samples for all world languages.....	216
Сансызбаева С.К. О коннотативных функциях зооморфных метафор.....	226
Сейденова С.Д., Мұсалы Л.Ж., Қарагойишева Д.А. Лингвистические аспекты анализа казахских фамилий.....	232
Смагулова А.С., Тусупова А.К., Садыкова Ж.Е. Перспективы развития терминологических словарей в нефтегазовой отрасли.....	238
Tayeva R.M., Ongarbayeva M.S., Zueva N.Yu., Utesbayeva Zh.M. Interlanguage phraseological equivalents (on the material of english and russian languages).....	244
Ongarbayeva M.S., Tayeva R.M., Zueva N.Yu., Kolesnikova T.P. Linguiscultural aspects of the research of the concepts marriage and family.....	250
Танабаева Г.Ө., Абдрахманова Ж.Ө. Адамға қатысты ауру атауларының синтаксистік байланысу тәсілдері.....	256
Тасымов А. Тіл қазынасы – қарапайым халықтың жалы.....	260
Halenova A.R., Artykova E.U., Mahazhanova L.M., The impact of globalization on the appearance of the english words into the kazakh language.....	266